

УДК 81'25

**Кожемякина Л.В.**

*Московский государственный областной университет*

**ОСОБЕННОСТИ КЛАССИФИКАЦИИ АНТИЧНЫХ  
И РАННЕХРИСТИАНСКИХ РЕАЛИЙ НА МАТЕРИАЛЕ  
ИСТОРИЧЕСКОГО РОМАНА ЛЬЮ УОЛЛИСА «БЕН-ГУР»**

**L. Kozhemyakina**

*Moscow State Regional University*

**THE PECULIARITIES OF CLASSIFICATION OF ANTIQUE AND  
EARLY CHRISTIAN REALIAS IN THE HISTORICAL  
NOVEL "BEN-HUR" BY LEW WALLACE**

*Аннотация.* В статье рассматривается проблема отнесения языковых единиц к реалиям, которые могут быть выражены лексическими единицами, словосочетаниями, предложениями, устойчивыми фразеологическими единицами и крылатыми словами с национально-культурным и историческим колоритом. Исследуются также особенности классификации античных и раннехристианских реалий на материале книги Л. Уоллиса «Бен-Гур». В пределах каждой тематической группы реалии могут быть классифицированы по признаку их принадлежности: ветхозаветные, раннехристианские и античные.

*Ключевые слова:* перевод, языковая единица, реалия, классификация античных и раннехристианских реалий, национально-культурный колорит.

*Abstract.* The present paper deals with the problem of linguistic units' reference to realias that may be expressed by lexical units, word-combinations, sentences, phraseological units and winged words with the national, cultural and historical specific colour. It highlights peculiarities of antique and early Christian realias classification in the novel "Ben-Hur" by L. Wallace. Realias within the framework of each subject group can be classified according to the sign of belonging: Old Testament, early Christian and antique.

*Key words:* translation, linguistic unit, realia, classification of antique and early Christian realias, national and cultural specific colour.

### **I. Определение реалии**

Среди проблем языкознания изучение реалий и способов их передачи существует давно и занимает особое место. С одной стороны, это вызвано постоянной потребностью в тесных языковых контактах, межъязыковом обмене информацией, межкультурном общении, связанном с национально-культурной спецификой языков, национально-историческим своеобразием картины мира представителей разных лингвокультурных общностей. С другой стороны, как показывают наблюдения, неадекватная передача реалий была и является одной из распространённых ошибок перевода.

Существует множество определений этого термина. *Реалии* – это реальные факты, касающиеся быта, культуры, истории страны изучаемого языка, ее героев, традиций, обычаев [3, 179]. Более точное определение находим в Толковом словаре Л.Л. Нелюбина: «*Реалиями называют:*

«1. Слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. 2. Разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие, как государственное уст-

ройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке. 3. *Предметы материальной культуры*, служащие основой для номинативного значения слова. 4. *Слова*, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта» [6, 178].

Рассмотрим предложение:

“Past *Gethsemane*; past the tombs at the meeting of the *Bethany* roads; past the sepulchral village of *Siloam* she went” [15, 328].

«Она миновала *Гетсиманский Сад*, миновала пещеры на пересечении дороги, ведущей в *Вифанию*, прошла кладбище и *Силоамскую купель*» [11, 443].

При перечислении данных реалий (курсив наш. – Л.К.) вспоминается Евангелие, Израиль, время земной жизни Иисуса Христа.

Поскольку реалии представляют собой весьма разнообразное явление, между исследователями нет единства в вопросе определения этого понятия. Имеются и заметные расхождения в терминологии. Зачастую обозначение одного и того же понятия осуществляется по-разному. Часто в научной литературе можно встретить термины: *безэквивалентная лексика* (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.), а также *фоновые и коннотативные слова* – «слова с культурным компонентом, семантика которых отражает своеобразие нашей культуры» [4, 68].

На вопрос, к какой категории языковых единиц следует отнести реалии, учёные не дают однозначных ответов. В настоящее время в языкознании существуют два подхода к проблеме определения понятия *реалии* как языковой единицы: переводческий и лингвострановедческий.

В переводоведении одни учёные считают, что реалии могут быть выражены отдельными словами – лексическими единицами или словосочетаниями с общей семантикой. По мнению Влахова С.И. и Флорина С.П., *реалии* – это только слова, а также словосочетания или «составные реалии», которые семантически в целом равны словам [5, 32]. Другие

специалисты придерживаются того мнения, что, помимо отдельных лексических единиц, реалии могут представлять собой и фразы, выражающие национально-культурный колорит, например: «драть как сидорову козу».

Некоторые учёные считают, что фразы с первоначально национально-культурным и историческим колоритом утрачивают свою принадлежность к реалиям, если они приобретают устойчивые эквиваленты в других языках и их значение становится понятным носителям других языков. Яркими примерами здесь могут служить цитаты из Библии – *библейзмы*, крылатые слова из древнегреческой и древнеримской мифологии. Однако разделение на реалии и на интернациональные фразеологические единицы, руководствующееся критерием «знакомости / незанности» лексических единиц, представляется нам субъективным. Такие географические названия, как *Jerusalem* – *Иерусалим*; *Jericho* – *Иерихон*; *Sheep's Gate* – *Овечьи ворота* [8, Иоанн, 4: 2] (*ворота в центре Иерусалима*) и т. д. известны всему миру и имеют переводные эквиваленты в других языках, что, впрочем, не мешает им нести яркую коннотативную окрашенность и быть, несомненно, реалиями.

Томахин Г.Д. и Федоров А.В. сюда же относят *крылатые слова*, так как они, как никакие другие единицы словаря, несут на себе отчётливый национальный отпечаток, сообщая информацию об истории данной страны, цивилизации, и её культуре. Термин «*крылатые слова*» появился в результате калькирования немецкого термина «*geflügelte Worte*», что является калькой древнегреческого «*epea pteronta*», и означает *имена реальных или вымышленных лиц, употребляемые переносно, высказывания исторических лиц, известные цитаты из самых различных произведений, а также выражения, восходящие к историческим или вымышленным событиям*. Например: “*Be it so. Eros is dead. Mars reigns!*” [15, 58] / «*Да будет так! Эрос мертв. Миром правит Марс!*» [11, 84]. Яркая коннотативная окрашенность крылатых слов свидетельствует об их принадлежности к реалиям.

В лингвострановедении реалии охватывают более широкий круг языковых средств в плане выражения. Например, М.Л. Вайсбурд считает, что «понятия, относящиеся к числу реалий, могут быть выражены отдельными словами, словосочетаниями, предложениями» [3, 98]. Устойчивые фразеологические единицы и крылатые слова, выражающие национально-культурный и исторический колорит, также относят к реалиям. При этом необходимо учитывать, что не все фразеологические единицы могут расцениваться в качестве реалий, а только те, которым присущ культурно-исторический колорит.

В настоящей статье в качестве фактического материала используются примеры употребления античных, ветхозаветных и раннехристианских реалий в англоязычном художественном произведении Л. Уоллиса «Бен-Гур» и способы их передачи при переводе. Предметом работы при этом являются реалии как языковые единицы в ИЯ и их передача на ПЯ, с учётом стилистической особенности исходного текста. Объектом анализа служат отдельные лексические единицы, словосочетания, предложения. Таким образом, в данной статье реалии рассматриваются на разных лексических уровнях.

## II. Классификация реалий

Поскольку реалии представляют собой весьма разнообразное явление, существует ряд классификаций данного феномена: классификации С.И. Влахова, С.П. Флорина, Г.Д. Томахина и др. Однако в вышеперечисленных классификациях крайне недостаточно представлены реалии, связанные с религией, в частности с христианством и античностью. В связи с этим следует признать целесообразным анализ указанных реалий с позиции переводоведения. В качестве материала используется роман Лью Уоллиса «Бен-Гур» и его русскоязычная версия, осуществлённая переводчиком Н.И. Кроликом, с примечаниями Г.П. Герасимова.

Поскольку реалии, связанные с религиозной жизнью Иудеи и Рима I века н. э., весьма широко представлены в романе, можно вы-

делить следующие виды реалий по признаку их принадлежности:

1) реалии Ветхого Завета (описывающие иудейскую жизнь, понятия, относящиеся к иудаизму);

2) реалии, связанные с формированием христианства (в том числе упоминания о Евангелии, цитаты);

3) реалии, отражающие языческую религию, жизнь и культуру античности.

### Предметная классификация

#### **1. Географические реалии:**

*Jerusalem* [15, 11] – *Иерусалим* [11, 17].

В данном случае возможно двойное отнесение реалии к ветхозаветным и к раннехристианским, так как данная реалия упоминается и в Ветхом Завете, и в Новом.

#### **2. Архитектура:**

“In the aperture of the western wall of the Jerusalem hangs the *Bethlehem or Joppa Gate*” [15, 21].

«В западной стене, ограждающей Старый город, есть *Яффские ворота*» [11, 30]. В эти Ворота входил Господь на ослы в Иерусалим – раннехристианская реалия.

#### **3. Имена собственные:**

“I am of the *line of David*” [15, 32] / «Я из *рода Давида*» [11, 46].

*Полукалька*, ветхозаветная реалия. У богоизбранного народа – иудеев – принято вести свою родословную сквозь века.

#### **4. Летоисчисление, календарь, периоды:**

Античная реалия: “*in the year of Rome 747*” [15, 10] – «в 747 году от основания Рима» [11, 15].

#### **5. Денежные единицы:**

*Denarii* [15, 163] – *динарии* [11, 222].

*Denarii pl* от *denarius sg /di`neəriəs/* – денарий (древнеримская серебряная монета), античная реалия.

#### **6. Обычай (в том числе приветствия, этнические праздники):**

“The restfulness of the vale, the freshness of the air, the garden beauty, the *Sabbath* stillness, seemed to have affected the spirits of the elder Egyptian...” [15, 301].

«Свежесть, красота долины, атмосфера покоя, напоминавшая *субботний отдых*

израэлитов, казалось, внесли в душу старого мудреца полное умиротворение» [11, 406].

*Sabbath* / `sæbəθ/ (рел.) – священный день отдохновения (суббота – у евреев, воскресенье – у христиан, пятница – у магометан) [2, 378], ветхозаветная реалия.

#### 7. Пища:

“cheese, like David’s ‘slices of milk’ ” [15, 7] / «сыр, который еще царь Давид именовал «кусочками молока» [11, 13] – аллюзия, основанная на ветхозаветной реалии.

#### 8. Национальная одежда:

*Toga* [15, 86] / *тога* [11, 120] – античная реалия.

#### 9. Жилье, помещения:

*Velaria*, or *purple awnings* [15, 227] – алые тенты [11, 318] (опущение реалии, перевод пояснения автора).

*Velaria pl* – от *velarium sg* /vi`leəriəm/ навес над амфитеатром в Древнем Риме [1, 774], античная реалия.

#### 10. Предметы материального быта:

Античная реалия: “*clepsydra*, or *water-clock*, to measure the reliefs and watches” [15, 90] – «водяные часы – клепсидра, для определения времени очередной смены гребцов» [11, 123].

#### 11. Досуг, увеселительные мероприятия: состязания, игры:

*Chariot-race* [15, 231] / *ристанья* [11, 322] – античная реалия.

#### 12. Народности:

“By that test, the sons of Israel watching their herds on old Rephaim yonder are nobler than the noblest of *the Marcii*” [15, 66].

«По этом признаку сыны Израилевы, пасущие стада в долине Рефаим, куда благороднее, чем самые благородные из *Марсиев*» [11, 93].

«Род Марсиев – здесь «марсиями» мать называет римлян – воителей, сыновей бога войны Марса и «самого благородного из них» – Цезаря» [11, 514] – античная реалия.

#### 13. Мифология:

“If *Jupiter* would stay content with one *Ganymede*, what a cup-bearer you would make for

the emperor!” [15, 54] / «Если бы *Юпитер* мог довольствоваться одним *Ганимедом*, каким виночерпием стал бы ты для Императора!» [11, 79].

*Ганимед* – «в греческой мифологии сын троянского царя, за свою красоту похищенный Зевсом, вознесённый на Олимп и ставший виночерпием на пирах богов. Называя Джуду Ганимедом, Мессала не только признаёт его красоту, но и намекает на то, какую роль играл Ганимед при главе богов – «любителя красивых мальчиков» [11, 512], античные реалии.

#### 14. Библиизмы:

“Brethren! <...> what we see is the *ladder of our father Jacob saw in his dream*” [15, 36] / «Братья мои! <...> То, что мы видим – лестница, которую праотец Иаков увидел во сне» [11, 51].

*Лестница Иакова*: Иакову во время его странствий приснилась лестница, упиравшаяся в небо, по которой сходили и восходили ангелы, а на вершине её стоял сам Господь, пообещавший отдать ему и его потомкам землю, на которой он лежит, и умножить его род, «как песок земной» – ветхозаветная реалия.

#### 15. Реалии, относящиеся к религии:

*Talmud* [15, 265] / *талмуд* – a collection of ancient writings on Jewish law and tradition [14, 1220].

#### 16. Должности, виды деятельности:

“The administration of *Valerius Gratus*, the fourth *imperial governor of Judea*...” [15, 50] – «правление четвертого *прокуратора* Иудеи Валерия Гратуса» [11, 73], античная реалия.

#### 17. Органы и представители власти:

*Roman deputies* [15, 30] – *мелкие римские чиновники* [11, 44], античная реалия.

#### 18. Административно-территориальное устройство:

Античная реалия: “He reduced *Judea* to a *Roman province*...” [15, 50] / «Так с прозрачной независимостью Иудеи было покончено, она была низведена до уровня *бесправной колонии*...» [11, 73].

#### 19. Социальные слои общества + группы



**по политическим, религиозным убеждениям:**

They say of this John that he has spent his life from childhood in a cave down by En-gedi, praying and living more strictly than *the Essenes*” [15, 311] / «Говорят, что этот Иоанн с юности ушел в пустыню, в пещеры, где истово молился Господу, питался акридами и вел жизнь аскета, куда более строгую, нежели ведут по своим обетам *ессеи* и даже *назореи*» [11, 422].

*Ессеи* – еврейская религиозная группа (II в. до н. э. – I в. н. э.). Ессеи вели аскетический образ жизни, собираясь в обособленные колонии, избегали встречи с остальными соплеменниками даже в Иерусалимском храме, образовали из себя строго замкнутый орден, жили безбрачно, но принимали и воспитывали в своих понятиях чужих детей; принимали в своё сообщество и других – после трёхлетнего испытания.

**III. Исторический роман Лью Уоллеса.**

Роман американского писателя Лью Уоллеса (1827–1905) «Бен-Гур» впервые был опубликован в 1880 г. Это одно из классических произведений американской литературы, многократно переиздававшееся на многие языки. Перевод этой книги на русский язык был осуществлён только в 1993 г. Н.И. Кроликом с примечаниями Г.П. Герасимова. Выбор темы обусловлен тем, что роман «Бен-Гур» посвящён эпохе возникновения христианства. Книга описывает жизнь людей в античном и раннехристианском мире в годы разлома эпох – до и после Рождества Христова. Многие реалии, связанные с религиозными верованиями и повседневным бытом людей, населявших территорию Римской Империи, плохо знакомы современному российскому читателю. Чтобы облегчить понимание скрытых аллюзий, связанных с использованием библеизмов и античных реалий, перевод был снабжён примечаниями.

**IV. Выводы**

В результате настоящей работы была разработана предметная классификация античных и раннехристианских реалий. В пределах каждой тематической группы реалии могут быть классифицированы по признаку

их принадлежности: ветхозаветные, раннехристианские и античные.

В плане выражения реалии могут быть словами, словосочетаниями и даже предложениями. Устойчивые фразеологические единицы и крылатые слова, выражающие национально-культурный и исторический колорит, следует также отнести к реалиям.

**ЛИТЕРАТУРА:**

1. Англо-русский словарь / Мюллер В.К. М.: Русский язык, 1989. 848 с.
2. Большой англо-русский словарь / Под общ. рук. Гальперина И.Р. М.: Советская энциклопедия, 1972. Т. 2. 863 с.
3. Вайсбурд М.Л. Построение справочного аппарата к пособиям для самостоятельного чтения на английском языке в средней школе // Уч. зап. МОПИ им. Крупской Н.К. М., 1962. Вып. X. С. 179-183.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1976. 248 с.
5. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М.: Р. Валент, 2006. 448 с.
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Изд-во Флинта: Наука, 2008. 320 с.
7. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Изд-во Аспект Пресс, 2004. 536 с.
8. Святое Евангелие. М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2002. 383 с.
9. Титова Л.Ю. Рыцарские реалии как объект теории и практики перевода (на материале романов Вальтера Скотта «Айвенго» и «Квентин Дорвард»): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М.: МГОУ, 2005. 25 с.
10. Томахин Г.Д. Реалия в культуре и языке // ИЯШ. М., 1987. № 1. С. 66-72.
11. Уоллис Л. Бен-Гур / Пер. с англ. Кролик Н.И. Примечания Герасимова Г.П. М.: Крон-Пресс, 1993. 528 с.
12. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Высшая школа, 1983. 303 с.
13. Филиппова И.Н. К проблеме избыточности в переводе // Проблемы теории языка и переводоведения: сборник статей. М., 2007. С. 139-144.
14. Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 1995. 1430 p.
15. Wallace Lew. Ben-Hur. Wordsworth Editions Limited, 1996. 382 p.